

莫高窟：不是死了一千年的标本，而是活了一千年的生命



今日导读

说起敦煌，很多人会想到它是地处大漠戈壁的千年瑰宝，这里有阖眸的佛陀，独舞的飞天，黄沙，是古代丝绸之路上的重镇咽喉。在这个沙漠中的绿洲小镇，无名的工匠们在这里开窟造像持续了 1000 年，为世界留下了一座灿烂的宝库——莫高窟。如今，敦煌研究院提出，让莫高窟艺术助力中国文化，在世界舞台上重新崭露头角，这究竟是怎么一回事呢？

带着问题听讲解

- 如何理解 apsara 这个词？
- 根据文章，莫高窟的文物最早可以追溯到什么时候？
- 文中提到敦煌研究院的主要职责是什么？

Silk Road hub takes cultural lead

丝绸之路枢纽引领文化潮流

Dunhuang Academy director looks to **iconic Mogao Caves** art in **renewed** global role for Chinese culture

敦煌研究院院长期望标志性的莫高窟艺术能助力中国文化，在世界舞台上再焕光彩

The **apsaras**, angel-like beings known as feitian in Chinese, are a symbol of the historic Silk Road **oasis** of Dunhuang in Gansu province. Common **motifs** in the city range from towering sculptures of **ethereal** musicians clutching Chinese pipa lutes, to intricate drawings of **winsome** beauties bearing floral **tributes enameled** on mugs.

甘肃敦煌，这座丝绸之路上的绿洲古城，以飞天（一种类似天使的存在）为象征。在敦煌，飞天的经典形象不但有高大的雕塑所刻画的手抱中国琵琶的超凡乐师，也有搪瓷杯精致的图画中手捧鲜花楚楚动人的仙女。

For Dunhuang Academy director Zhao Shengliang, the feitian also offer an important way to "brand" traditional Chinese culture and help spread an **appreciation** of it across the world.

在敦煌研究院院长赵声良看来，飞天还提供了一个为中国传统文化“树立品牌”并提高其全球认可度的重要途径。

The leading research institute manages and studies the nearby Mogao Caves, one of the greatest **repositories** of ancient Buddhist art dating back to the 4th century, covering the golden age of the Tang (618-907) and other **seminal** dynasties.

这家重点研究机构负责管理和研究附近的莫高窟，这是现存最伟大的古代佛教艺术宝库之一，文物最早可追溯到公元 4 世纪，涵盖了唐朝这一黄金时期（618 年–907 年）及其他重要朝代。

of 表示同一所指

golden age of the Tang, 这里 A of B 的结构中, of 表示同一所指, 即 A 和 B 指相同的事、物。因此, golden age of the Tang 指唐朝这一黄金时期, 而非唐朝的黄金时期。类似的例子, 比如, the city of Shanghai 指上海市。

The **monumental** impact of the murals, sculptures, scripts and other major **artifacts** discovered in the 500 or so caves at the UNESCO World Heritage Site on the **outskirts** of the oasis in the early 20th century continues to be felt beyond the cultural, historical and religious **spheres**.

20 世纪初，在敦煌绿洲外围，现属联合国教科文组织世界文化遗址的约 500 个洞穴内，人们发现了壁画、雕塑、手稿和其他重要文物，其深远影响仍在持续渗透到文化、历史和宗教以外的领域。

UNESCO（联合国教科文组织），是联合国教育、科学及文化组织的简称。

全称: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

The push to promote Dunhuang art globally **rides on** its ancient role and legacy as a hub of **exchanges** between East and West, Zhao says. "Dunhuang offers a major lens, a major representation, of traditional Chinese culture."

推动敦煌艺术在全球传播的举措，依托的是敦煌作为东西方交流中心的历史角色和遗产。赵院长表示：“敦煌是中国传统文化的一个重要的剪影和代表。”

重点词汇

hub

hʌb n. 中心；枢纽

例句：Shanghai is a major financial hub of China.

iconic

aɪˈkɒ:nɪk adj. 代表性的；受欢迎的

相关词汇：icon (n. 偶像)

近义词：idol

例句：Gong Li is an iconic movie star from China.

Mogao Caves

莫高窟

renewed

ri'nu:ɪd adj. 重新开始的

相关词汇：renew (v. 重新开始；更新)

搭配短语：with renewed confidence/determination

apsara

æp'sɑ:rə n. 飞天

文化补充：飞天，是佛教中天帝司乐之神，又称为香神或乐神。

oasis

oʊ'eɪsɪs n. (沙漠中的) 绿洲

文化补充：Oasis 绿洲乐队

motif

moʊ'tɪf n. 主题

相关词汇：motive (n. 动机)

例句：Romance is a recurring motif in her work.

ethereal

i'θɪr.i.əl adj. 缥缈的；超凡的

相关词汇：ether (n. 以太)

搭配短语：an ethereal voice

搭配短语：her ethereal beauty

winsome

'wɪn.səm adj. 讨人喜欢的；楚楚动人的

相关词汇：cute (adj. 可爱的)；lovely (adj. 可爱的)；adorable (adj. 可爱的)

搭配短语：a winsome smile

tribute

'trɪb.jʊt n. 颂词；礼物

相关词汇：contribute (v. 捐献) ； distribute (v. 分发)

例句：People paid tribute to his life and work.

enamel

ɪˈnæm.əl v. 涂瓷釉（或搪瓷、瓷漆）于；给...上珐琅 & n. 瓷釉；珐琅

appreciation

əˌpriːʃi'eɪʃən n. 欣赏；理解；感谢

相关词汇：appreciate (v. 感谢)

口语表达：I really appreciate it!

例句：Their recent victory has rekindled our appreciation of volleyball as a sport.

repository

riˈpɑːzɪtɔːri n. 仓库；贮藏室；存放处

英文释义：a place where things are stored

seminal

'sem.ə.nəl adj. 开创性的；重大的

近义词：important；pioneering；groundbreaking

例句：Marx is a seminal thinker.

monumental

,mɑːn.jə'men.təl adj. 巨大的；重大的

例句：Das Kapital is a monumental/seminal work.

例句：It's an act of monumental folly.

artifact

'ɑː.tə.fækt n. 工艺品；人工制品

outskirts

'aʊt.skɜːts n. 市郊，郊区

英文释义：the outer parts of a town or city

例句：Pudong International Airport is on the outskirts of Shanghai.

sphere

sfr n. (知识、工作等的) 范围, 领域; 球体

例句：Classmates will end up in completely different social spheres.

ride on

依赖, 依靠, 指望

相关词汇：ride (v. 骑)

近义词：depend on

例句：My whole future is riding on this interview.

exchange

iks'tfeɪndʒ n. 交换; 互换; 交流

搭配短语：a courteous exchange of words

搭配短语：a fair exchange of ideas

拓展阅读

飞天来自何方？

“飞天”一词，最早见于东魏成书的《洛阳伽蓝记》。书中记载：“有金像辇，去地三尺，施宝盖，四面垂金铃七宝珠，飞天伎乐，望之云表。”

天，在佛教概念中，不仅指天国、天宫，还是对神的尊称，如吉祥天、三十三天等。因此，汉译佛经，用“飞天”两字很贴切。它专指天宫中的供养天人和礼佛、乐舞的天人。

飞天的形象来自印度神话中的乾闥婆和紧那罗。乾闥婆是诸天伎人，随逐诸天，为诸天作乐；紧那罗为天乐神，为天上能歌善舞者，与乾闥婆形影不离，他们是恩爱的夫妻。

作为古印度神话中能歌善舞的天人，乾闥婆和紧那罗也被吸收进佛教系统。随着佛教艺术审美和创作的需要，他们的职能逐渐混为一体，形象也不断演化，最终合为一体，成为体态俏丽，持乐歌舞，翱翔天空的飞天。